

TACHIBANA NO

夏・245

橘の
匂ふあたりの
うたた寝は
夢も昔の
袖の香ぞする

Tachibana no
nion atari no
utatane wa
yume mo mukashi no
sode no ka zo suru
(藤原俊成女)

“Quando o aroma da *tachibana*
Alcança um sono leve
O sonho que lhe vem
Traz a fragrância daquela manga de *kimono*
De muito, muito tempo atrás...”
(Fujiwara-no-Toshinari-no-Musume)

Este *tanka* foi escrito por Fujiwara-no-Toshinari-no-Musume (mais comumente Shunzei-no-Musume), irmã de Fujiwara-no-Teika e filha de Fujiwara-no-Shunzei. O texto faz alusão a um poema da compilação *Kokinwakashū* (古今和歌集), 「五月待つ花橘の香をかげば昔の人の袖の香ぞする」, cujo autor é desconhecido. Faz-se evidente o tema de amor deste poema – o termo *utatane* (“breve cochilo de verão”) remete ao sentimento amoroso que se conclui no último par de linhas, onde também o termo *sode* (“manga de quimono”) se refere, de maneira indireta e apenas sugestiva, à pessoa amada.

Tradução e comentários: Gustavo Henrique da Silva Araújo